

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|   |   |
|---|---|
| 1.1. Instituția de învățământ superior  | UVT   |
| 1.2. Facultatea                         | LIT / Limbi și Literaturi Moderne   |
| 1.3. Departamentul                      | Limba engleză   |
| 1.4. Domeniul de studii                 | Filologie   |
| 1.5. Ciclul de studii                   | Masterat  |
| 1.6. Programul de studii / calificarea* | Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402. |

### 2. Date despre disciplină

|   |                             |                |    |                        |   |                          |    |
|---|-----------------------------|----------------|----|------------------------|---|--------------------------|----|
| 2.1. Denumirea disciplinei              | Traducerea textului literar |                |    |                        |   |                          |    |
| 2.2. Titularul activităților de curs    | Lect. Dr. Aba-Carina Pârlog |                |    |                        |   |                          |    |
| 2.3. Titularul activităților de seminar | Lect. Dr. Aba-Carina Pârlog |                |    |                        |   |                          |    |
| 2.4. Anul de studii                     | I                           | 2.5. Semestrul | II | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | Op |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|   |     |                    |    |                        |            |
|---|-----|--------------------|----|------------------------|------------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână  | 1   | din care: 3.2 curs | 1  | 3.3. seminar/laborator | 0          |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ   | 14  | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 0          |
| <b>Distribuția fondului de timp*</b>  |     |                    |    |                        | <b>ore</b> |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                  |     |                    |    |                        | 44         |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren |     |                    |    |                        | 26         |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                       |     |                    |    |                        | 14         |
| Examinări   |     |                    |    |                        | 2          |
| 3.7. Total ore studiu individual  | 86  |                    |    |                        |            |
| 3.8. Total ore pe semestru  | 100 |                    |    |                        |            |
| 3.9. Număr de credite   | 4   |                    |    |                        |            |

### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| 4.1. de curriculum | Nu este cazul. |
| 4.2. de competențe | Nu este cazul. |

### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

|   |  |
|---|--|
| 5.1. de desfășurarea a cursului                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>Sală de seminar cu videoproiector, laptop;</li> <li>Studentii sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>să dialogheze conform cerințelor mediului academic.</li> </ul> </li> </ul> |
| 5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului | –  |

## 6. Competențe specifice acumulate

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ C.1. Producerea de traduceri scrise la nivel C2, adaptând vocabularul și stilul literar în funcție de intenția scriitorului și de normele curentului literar vizat, de tipul de text și de subiectul tratat;</li> <li>▪ C.2. Evaluarea corectitudinii traducerii unui text literar de dificultate avansată, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbii străine și corectarea lor, inclusiv prin utilizarea de instrumente auxiliare;</li> </ul> |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ CT1 Utilizarea componentelor domeniului traductologie, în deplină concordanță cu etica profesională;</li> <li>▪ CT2 Comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</li> </ul>   |

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|  |   |
|--|---|
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Realizare de traduceri literare la nivel avansat, în concordanță cu normele lingvistice și literare impuse de textele abordate.   |
| 7.2. Obiectivele specifice             | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ O.c. 1.1. Să-și însușească cunoștințelor teoretice și metodologice necesare exercitării calității de traducător și interpret cu teoria și problemele specifice traducerii literare;</li> <li>▪ O.ab. 1.1. Să dezvolte abilități de traducere a limbajului literar specific prozei și dramaturgiei;</li> <li>▪ O.at. 1.1. Să sintetizeze sensurile limbajului figurativ și redarea adecvată a acestuia în limba țintă;</li> <li>▪ O.c. 1.2. Să aleagă metoda potrivită de traducere în funcție de textul literar;</li> <li>▪ O.ab.1.2. Să interpreteze corect nuanțele de limbaj;</li> <li>▪ O.at. CT1. Să argumenteze, respectând normele deontologice, corectarea greșelilor tipice făcute de către traducătorii autorizați;</li> <li>▪ O. ab. CT2. Să dezbată puncte de vedere contradictorii de pe principiile respectului reciproc, dezbaterii de idei și argumentării raționale.</li> </ul> |

## 8. Conținuturi

| 8.1. Curs  | Metode de predare                              | Observații  |
|--|--|---|
| 1. Introducere în traducerea literară (O.c. 1.1., O.ab. 1.1., O.c. 1.2., O.ab.1.2., O.at. CT1., O. | Prelegere interactivă, prezentare Power Point, | Suport de curs<br>1. PPT 1 via Moodle<br><br>Bibliografie |

|  |  |   |
|--|--|---|
| ab. CT2., 2 ore)   | observare,<br>discutare,<br>explicare,<br>traducere.                                       | 1. Pârlog, Aba-Carina. 2014. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i> . Editura Universității de Vest: Timișoara (disponibilă în cadrul BCUT).  |
| 2. Literatura sobră (O.c. 1.1., O.ab. 1.1., O.at.1.1., O.c. 1.2., O.ab.1.2., O.at. CT1., O.ab. CT2., 2 ore)                              | Prelegere interactivă, prezentare Power Point, observare, discutare, explicare, traducere. | Suport de curs<br>1. PPT 2 via Moodle<br><br>Bibliografie<br>1. Pârlog, Aba-Carina. <i>Kiran Desai's Hullabaloo in the Guava Orchard: Translation and Cognitive Loss</i> . În <i>Translating across Cultures: BAS 21st Annual International Conference</i> , Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2013, pp. 85-93 (disponibilă online la adresa: <a href="https://books.google.ro/books?id=u9wxBwAAQBAJ&amp;pg=PA150&amp;lpg=PA150&amp;dq=TransformingLiterature:+The+Hermeneutics+of+Translation">https://books.google.ro/books?id=u9wxBwAAQBAJ&amp;pg=PA150&amp;lpg=PA150&amp;dq=TransformingLiterature:+The+Hermeneutics+of+Translation</a> )<br><br>2. Pârlog, Aba-Carina. 2014. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i> . Editura Universității de Vest: Timișoara (disponibilă în cadrul BCUT). |
| 3. Traducerea pieselor de teatru (O.c. 1.1., O.ab. 1.1., O.at.1.1., O.c. 1.2., O.ab.1.2., O.at. CT1., O.ab. CT2., 2 ore)                 | Prelegere interactivă, prezentare Power Point, observare, discutare, explicare, traducere. | Suport de curs<br>1. PPT 3 via Moodle<br><br>Bibliografie<br>1. Bassnett, Susan. 1994 (1980). <i>Translation Studies</i> . London and New York: Routledge (disponibilă în cadrul BCUT).<br><br>2. Pârlog, Aba-Carina. 2014. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i> . Editura Universității de Vest: Timișoara (disponibilă în cadrul BCUT).   |
| 4. Metode de traducere aplicate textului literar (O.c. 1.1., O.ab. 1.1., O.at.1.1., O.c. 1.2., O.ab.1.2., O.at. CT1., O.ab. CT2., 2 ore) | Prelegere interactivă, prezentare Power Point, observare, discutare, explicare, traducere. | Suport de curs<br>1. PPT 4 via Moodle<br><br>Bibliografie<br>1. Pârlog, Aba-Carina. <i>Transforming Literature: The Hermeneutics of Translation</i> . În <i>Professional Communication and Translation Studies</i> , vol. 4 (1-2), Editura Universității Politehnica, Timișoara, 2012, pp. 107-116 (disponibilă online la adresa: <a href="http://cls.upt.ro/files/conferinte/proceedings/PCTS%204-2012/11_PCTS_4_2011_Parlog_pp107_116.pdf">http://cls.upt.ro/files/conferinte/proceedings/PCTS%204-2012/11_PCTS_4_2011_Parlog_pp107_116.pdf</a> )<br><br>2. Pârlog, Aba-Carina. 2014. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i> . Editura Universității de Vest: Timișoara (disponibilă în cadrul BCUT).   |
| 5. Traducerea figurilor de stil (O.c. 1.1., O.ab. 1.1., O.at.1.1., O.c. 1.2., O.ab.1.2., O.at. CT1., O.ab. CT2., 2 ore)                  | Prelegere interactivă, prezentare Power Point, observare, discutare, explicare, traducere. | Suport de curs<br>1. PPT 5 via Moodle<br><br>Bibliografie<br>1. Pârlog, Aba-Carina. 2014. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i> . Editura Universității de Vest: Timișoara (disponibilă în cadrul BCUT).   |
| 6. Traducerea metaforei  | Prelegere  | Suport de curs  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| (O.c. 1.1., O.ab. 1.1., O.at.1.1., O.c. 1.2., O.ab.1.2., O.at. CT1., O.ab. CT2., 2 ore)  | interactivă, prezentare Power Point, observare, discutare, explicare, traducere. | 1. PPT 6 via Moodle<br><br>Bibliografie<br>1. Kövecses, Zoltán. 2002. <i>Metaphor. A Practical Introduction</i> . New York: Oxford University Press (disponibilă în cadrul BCUT).<br><br>2. Pârlog, Aba-Carina. 2014. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i> . Editura Universității de Vest: Timișoara (disponibilă în cadrul BCUT). |
| 7. Workshop final (O.ab. 1.1., O.at.1.1., O.c. 1.2., O.ab.1.2., O.at. CT1., O.ab. CT2.)  | Prelegere interactivă, handout, observare, discutare, explicare, traducere.      | Suport de curs<br>1. Handout via Moodle<br><br>Bibliografie<br>1. Pârlog, Aba-Carina. 2014. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i> . Editura Universității de Vest: Timișoara (disponibilă în cadrul BCUT).   |
| <b>Bibliografie</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Bassnett, Susan. 1994 (1980). <i>Translation Studies</i>. London and New York: Routledge (disponibilă în cadrul BCUT).</li> <li>▪ Kövecses, Zoltán. 2002. <i>Metaphor. A Practical Introduction</i>. New York: Oxford University Press (disponibilă în cadrul BCUT).</li> <li>▪ Pârlog, Aba-Carina. <i>Transforming Literature: The Hermeneutics of Translation</i>. În <i>Professional Communication and Translation Studies</i>, vol. 4 (1-2), Editura Universității Politehnica, Timișoara, 2012, pp. 107-116 (disponibilă online la adresa: <a href="http://cls.upt.ro/files/conferinte/proceedings/PCTS%204-2012/11_PCTS_4_2011_Parlog_pp107_116.pdf">http://cls.upt.ro/files/conferinte/proceedings/PCTS%204-2012/11_PCTS_4_2011_Parlog_pp107_116.pdf</a>)</li> <li>▪ Pârlog, Aba-Carina. 2013. <i>Kiran Desai's Hullabaloo in the Guava Orchard: Translation and Cognitive Loss</i>. În <i>Translating across Cultures: BAS 21st Annual International Conference</i>, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, pp. 85-93 (disponibilă online la adresa: <a href="https://books.google.ro/books?id=u9wxBwAAQBAJ&amp;pg=PA150&amp;lpg=PA150&amp;dq=TransformingLiterature:+The+Hermeneutics+of+Translation">https://books.google.ro/books?id=u9wxBwAAQBAJ&amp;pg=PA150&amp;lpg=PA150&amp;dq=TransformingLiterature:+The+Hermeneutics+of+Translation</a>)</li> <li>▪ Pârlog, Aba-Carina. 2014. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i>. Editura Universității de Vest: Timișoara (disponibilă în cadrul BCUT).</li> </ul> |  |   |
| <b>8.2. Seminar/laborator</b>  | <b>Metode de predare</b>   | <b>Observații</b>   |
| –  | –  | –   |
| <b>Bibliografie: –</b>   |  |   |

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea studiilor de masterat, studentul trebuie să-și dezvolte abilități de comunicare, argumentare, gândire critică cerute de abordarea actuală a disciplinelor filologice. Studentul are nevoie de competențele formate în cadrul acestui curs, care are de asemenea drept scop facilitarea perfecționării procesului de traducere realizat.

Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu corector, mediator), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

## 10. Evaluare

| Tip de activitate  | 10.1. Criterii de evaluare   | 10.2. Metode de evaluare  | 10.3. Pondere din nota finală |
|--|--|---|-------------------------------|
| <b>10.4. Curs</b>  | O.c. 1.1., O.ab. 1.1.,<br>O.at.1.1., O.c. 1.2.,<br>O.ab.1.2., O.at. CT1., O.<br>ab. CT2. | <p><b>Evaluare pe bază de examen scris</b></p> <p>Prezența și activitatea fiecărui student va fi monitorizată de titularul de curs.</p> <p>Subiectul 1: Se vor acorda 7 puncte pentru cei doi sau trei itemi propuși spre discuție după cum urmează:</p> <p>a) definiție (1punct – în cazul subiectelor ce necesită discutarea a doi itemi / 0,5 puncte - în cazul subiectelor ce necesită discutarea a trei itemi),<br/>b) explicare a problemei ridicate spre discuție (1,5 puncte /1,33 puncte),<br/>c) exemplu (0,5 puncte/0,25 puncte),<br/>d) traducerea corectă a exemplului (0,5 puncte/ 0,25 puncte).</p> <p>Se vor acorda 3 puncte din oficiu.<br/>-----</p> <p>Subiectul 2: Realizarea în scris a unei traduceri de text.</p> <p>Greșelile minore (de gramatică – lipsa desinenței „s” la persoana a III-a singular, timpul prezent simplu, modul indicativ, în cazul verbelor; lipsa desinenței „s” pentru a marca pluralul substantivelor; atașarea articolului nepotrivit, etc. sau de vocabular - sinonimii parțiale, etc.), vor fi punctate cu 0,10 puncte, iar cele majore (de gramatică – lipsa acordului, utilizarea timpului nepotrivit, etc. sau de vocabular – lipsa sinonimiei, netraducerea unei lexeme, etc.) cu 0,20 puncte .</p> <p>Se va acorda 1 punct din oficiu.</p> | <b>100%</b>                   |
| <b>10.5. Seminar/laborator</b>   | -----  | -----   | -----                         |
| <b>10.6. Standard minim de performanță:</b>  |  |   |                               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Media dintre nota acordată pentru primul subiect (50%) și cea acordată pentru al doilea (50%) trebuie să corespundă minimum notei 5.</li> </ul> |  |   |                               |

- În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență, materia se va recontracta conform regulamentului.
- Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.

Data completării  
17.01.2018

Semnătura titularului de curs  
Lect. Dr. Aba-Carina PÂRLOG

Semnătura titularului de seminar  
Lect. Dr. Aba-Carina PÂRLOG



Data avizării în catedră/departament  
17 ianuarie 2018

Semnătura directorului de departament  
Conf. Dr. Codruța GOȘA

